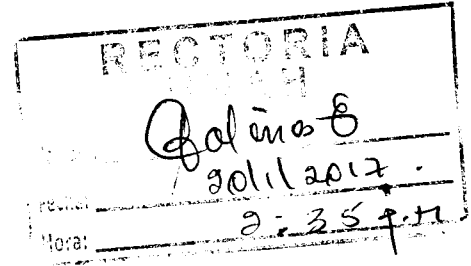




*Año Académico "Alba Alonzo de Quesada"*



OFICIO N° 043-2017-VRI-UNAH  
19 de enero del 2017

Doctora  
**JULIETA CASTELLANOS RUIZ**  
Rectora de la UNAH  
Su Despacho

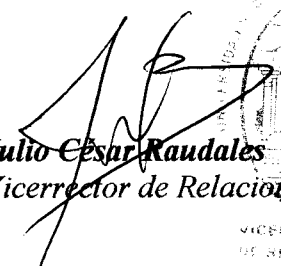
Estimada Señora Rectora,

Tengo a bien dirigirme a Usted, con el objeto de remitirle un (1) ejemplar original firmado por ambas partes del **"CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS Y UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE"**.

Lo anterior con el fin que dicho ejemplar permanezca para archivo de Rectoría.

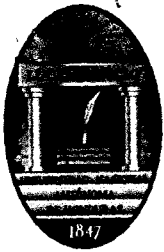
Sin otro particular y agradeciendo de antemano su valioso apoyo a este tema, aprovecho la oportunidad para reiterarle las muestras de mi distinguida consideración.

Atentamente,

  
**Julio César Raudales**  
Vicerrector de Relaciones Internacionales, a.i.

📁: Archivo  
EHG/NM

**"La Educación es la Primera Necesidad de la República"**



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS  
Y  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE**

Por una parte, **JULIETA CASTELLANOS RUIZ**, actuando en su condición de Rectora y Representante Legal de la **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (en adelante, "UNAH"); según consta en el Acuerdo de Nomenclatura No. 13-2013-JDU-UNAH de la Junta de Dirección Universitaria.

Por la otra parte, **PAUL D'ANIERI**, Rector/Vicerrector Ejecutivo y **MILAGROS PENA**, Decana de la Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales, ambos actuando en nombre de los **REGENTES DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA**, a través de su campus de **RIVERSIDE** (en adelante, "UCR").

En adelante, la UCR y la UNAH serán denominadas "Parte" en singular y "Partes" colectivamente.

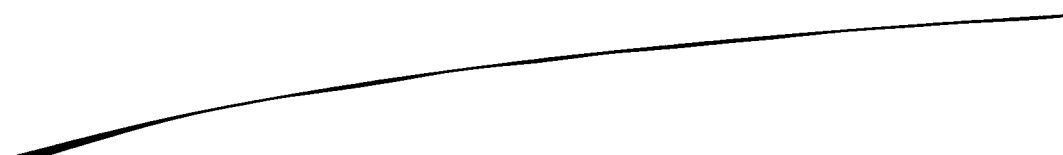
Contando con las facultades necesarias para suscribir este **CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN**, las Partes declaran que el mismo se registrará de acuerdo a las siguientes disposiciones:

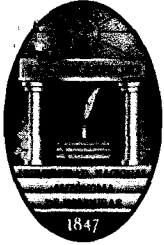
**1. PROPÓSITO.** El propósito del presente convenio es dotar a ambas Partes con un marco dentro del cual puedan asociar su conocimiento, experiencia y recursos para trabajar de manera conjunta en las áreas de la academia, investigación y vinculación con la sociedad, con el fin de potenciar la gestión, generación, transferencia y aplicación del conocimiento.

**2: ACTIVIDADES.** Las partes podrán llevar a cabo las siguientes actividades de colaboración, basados en la igualdad y reciprocidad:

- a. Diseño y desarrollo conjunto de programas para profesionalización, investigación, docencia y formación en áreas de interés común;
- b. Promoción conjunta de reuniones de estudio, coloquios, jornadas, seminarios internacionales, diplomados presenciales o virtuales, cursos y conferencias;
- c. Intercambio de información y publicaciones relativas a la academia, gestiones administrativas, materiales tecnológicos, culturales y demás relacionadas al área de cooperación entre las partes, en tanto no estuviese limitado por la ley o por obligaciones contractuales;
- d. Actividades de carácter cultural;
- e. Intercambio de personal docente, especialistas, técnicos y estudiantes;
- f. Desarrollo conjunto de proyectos en áreas de interés a las partes y/o de vinculación a la sociedad;
- g. Desarrollo de programas para la transferencia de tecnología;
- h. Adquisición y gestión de fondos para el financiamiento de programas e iniciativas conjuntas;
- i. Cualquier otra actividad de interés mutuo.

100





**3. IMPLEMENTACIÓN DE ACTIVIDADES ESPECÍFICAS.** La definición, implementación y desarrollo de las actividades específicas basadas en el presente convenio podrán ser acordadas por las partes mediante convenios específicos adicionales, acuerdos de ejecución o anexos a este convenio. Cada Parte acuerda llevar a cabo estas actividades de acuerdo con las leyes y normativa vigente en sus países respectivos tras consulta y aprobación mutuas.

**4. DISPONIBILIDAD DE FONDOS.** La implementación de la cooperación comprendida en el presente convenio dependerá de la disponibilidad de recursos económicos de cada una de las partes implicadas.

**5. ENLACES.** Las Partes designan los siguientes como enlaces para el efecto de comunicaciones oficiales, la gestión, desarrollo y seguimiento de todas las actividades relacionadas a este convenio:

a.- **UNAH: Vicerrectoría de Relaciones Internacionales, VRI.** Edificio CISE, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Ciudad Universitaria, Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras. Tel.: (504) 2216-6100 ext. 110385. Email: [vri@unah.edu.hn](mailto:vri@unah.edu.hn) . **Facultad de Humanidades y Artes.** Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Tel.: (504) 2232-5832, ext. 147 – 216. Email: [f.humartes@unah.edu.hn](mailto:f.humartes@unah.edu.hn)

b.- **UCR: Kelechi Kalu, Vicerrector de Asuntos Internacionales.** Ubicado en 900 University Ave. (951) 827-5054, [kaluk@ucr.edu](mailto:kaluk@ucr.edu) y **Rickerby Hinds, Profesor de Teatro, Cine y Producción Digital en la Escuela de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales,** ubicado en 900 University Ave. (951) 827-3871, [rickerby.hinds@ucr.edu](mailto:rickerby.hinds@ucr.edu).

**6. USO DE MARCAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL.** Las Partes acuerdan que el uso del nombre, logo, marca y cualquier otro derecho de propiedad intelectual de la otra Parte requerirá de su autorización por escrito.

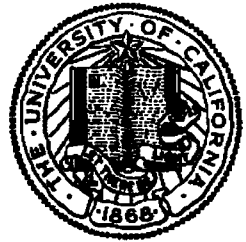
**7. NUEVA PROPIEDAD INTELECTUAL.** Si la implementación de cualquier actividad contemplada por este acuerdo resulta en la creación de derechos de propiedad intelectual que no puedan ser asignadas a una sola persona, las Partes buscarán un acuerdo justo y equitativo sobre el asunto, de conformidad a la ley aplicable, salvo pacto en contrario.

**8. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD Y ESTADO DE NO EMPLEO.** Las Partes no incurrirán en responsabilidades más allá de las explícitamente mencionadas en este convenio, o que se deriven de obligaciones o compromisos adquiridos por una Parte que no hayan sido aceptados por escrito la otra Parte. Ningún agente o empleado de una Parte será empleado o agente de la otra parte, salvo pacto en contrario por escrito.

**9. ENMIENDAS.** Este convenio sólo puede ser modificado por medio de acuerdo escrito entre las partes, a ser anexado al presente como enmiendas.

**10. FUERZA MAYOR.** Ninguna Parte aplicará las disposiciones de este convenio, si el ejercicio de un derecho o el cumplimiento de una obligación es impedido o retrasado por circunstancias de fuerza mayor que se consideren razonablemente fuera de su control.

**11. DURACIÓN Y RENOVACIÓN.** Este acuerdo permanecerá vigente por cinco (5) años después de la fecha de su suscripción y puede ser renovado por el tiempo que acuerden las Partes, si ambas expresan su interés de hacerlo al menos tres (3) meses antes de su terminación.



**12. TERMINACIÓN UNILATERAL.** Cualquier Parte puede terminar este acuerdo en cualquier momento, notificando a la contraparte con seis (6) meses de antelación. La terminación impedirá la adquisición de nuevos derechos y obligaciones entre las partes, pero no afectará derechos y obligaciones preexistentes. En todo caso, cualquier actividad iniciada previo a la notificación de terminación, será llevada a cabo según fuese estipulado originalmente.

**13. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.** En el entendido que este es un convenio firmado de buena fe, en caso de suscitarse controversia alguna en torno a la implementación, interpretación, cumplimiento, terminación o cualquier otro aspecto relativo al presente convenio, las partes buscarán primero resolver sus diferencias mediante arreglo directo. No siendo posible llegar a un acuerdo mutuamente satisfactorio, las partes utilizarán mecanismos alternativos de solución de conflictos, incluida la amigable composición, mediación y conciliación; evitando en todo caso un litigio.

\* \* \*

En fe de lo cual, se suscribe el presente convenio en dos (2) versiones, una en inglés y otra en español, de equivalente contenido e interpretación, quedando un ejemplar de cada versión en poder de cada una de las Partes.



*Julieta Castellanos Ruiz*  
**DRA. JULIETA CASTELLANOS RUIZ**

RECTORA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS (UNAH)

Fecha: 26 de agosto, 2016

**DR. PAUL D'ANIERI**

RECTOR/VICERRECTOR EJECUTIVO

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE (UCR)

Fecha: *Paul D'Anieri*

*Milagros Peña*  
**DRA. MILAGROS PEÑA**

DECANA, ESCUELA DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE (UCR)

Fecha: 10/19/16

*Erith Jaffe-Berg*  
**DRA. ERITH JAFFE-BERG**

JEFE, DEPARTAMENTO DE TEATRO, CINE Y PRODUCCIÓN DIGITAL

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE (UCR)

Fecha: *Erith Jaffe-Berg* October 18, 2016



**COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS  
AND  
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE**

On the one hand, **JULIETA CASTELLANOS RUIZ**, acting as Rector and Legal Representative for the **NATIONAL AUTONOMOUS UNIVERSITY OF HONDURAS** (hereinafter referred to as “UNAH”), as set forth by Designation Agreement No. 13-2013-JDU-UNAH of UNAH’S Board of Directors.

On the other hand, **PAUL D’ANIERI**, Provost/Executive Vice-Chancellor and **MILAGROS PENA**, Dean of the College of Humanities and Social Science, both acting for the **REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA**, through its **Riverside** campus (hereinafter referred to as “UCR”).

UCR and UNAH shall hereinafter be referred to as “Party” singularly and “Parties” collectively.

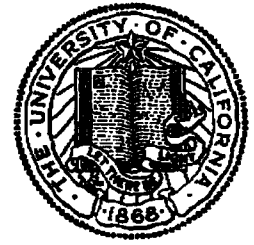
Having the necessary faculties for executing this **COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT**, the Parties declare said document is enacted under the following provisions:

**1. PURPOSE.** The purpose of this agreement is to provide Parties with a framework that may enable them to join forces and work together in the fields of academia, research and outreach, with the aim of managing, generating, transferring and applying knowledge.

**2. ACTIVITIES.** Parties may take part in the following joint-work activities, based on equality and reciprocity:

- a. Design and development of programs for professionalization, research, teaching, training and other areas of mutual interest;
- b. Joint organization and promotion of international congresses, work and study meetings, on-site and virtual courses;
- c. Exchange of published materials regarding academics, technology, culture and other subjects related to joint work areas, insofar as allowed by the law or contractual obligations;
- d. Cultural activities;
- e. Exchange of teachers, specialists, technicians and students;
- f. Joint development of outreach programs;
- g. Joint development of technology transfer programs;
- h. Acquisition and/or management of funds for joint initiatives and programs;
- i. Promotion of any other subject of mutual interest.

**3. SPECIFIC ACTIVITY IMPLEMENTATION.** The definition, implementation and development of specific activities herein contemplated may be convened upon through additional specific agreements, executive agreements or



attachments to this document. Each Party agrees to carry out said activities in compliance with all applicable laws, by-laws, policies and procedures in force in their respective countries and institutions, after mutual consultation and approval.

**4. FUND AVAILABILITY.** Implementation of specific activities as foreseen by this agreement shall depend on the availability of the funds required by Parties.

**5. LIAISONS.** Both Parties designate the following as liaisons for the purpose of official communications, and the management, development and monitoring of all activities related to this agreement:

a.- For **UNAH: Vicerrectoría de Relaciones Internacionales, VRI** (Vice-Chancellory of Foreign Affairs) at Edificio CISE, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Ciudad Universitaria, Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras. Tel.: (504) 2216-6100 ext. 110385. Email: [vri@unah.edu.hn](mailto:vri@unah.edu.hn) . **Facultad de Humanidades y Artes** (Faculty of Humanities and Arts) at Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Tel.: (504) 2232-5832, ext. 147 – 216. Email: [f.humartes@unah.edu.hn](mailto:f.humartes@unah.edu.hn)

b.- For **UCR: Kelechi Kalu, Vice Provost of International Affairs** at 900 University Ave. (951) 827-5054, [kaluk@ucr.edu](mailto:kaluk@ucr.edu) and **Rickerby Hinds, Professor of Theatre, Film and Digital Production in the College of Humanities, Arts and Social Sciences** at 900 University Ave. (951) 827-3871, [rickerby.hinds@ucr.edu](mailto:rickerby.hinds@ucr.edu).

**6. USE OF TRADEMARKS AND INTELLECTUAL PROPERTY.** Both Parties are in agreement that any use of the name, logo, trademark or any other intellectual property right of the other Party will be conditioned to their written authorization.

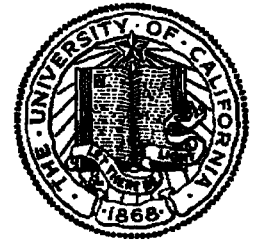
**7. NEW INTELLECTUAL PROPERTY.** If implementation of any activities contemplated by this agreement results in the creation of intellectual property rights that may not be entirely assigned to a single person, Parties shall seek and equitable and fair agreement on the matter, in compliance with applicable law, unless otherwise agreed in writing.

**8. LIMITATION OF RESPONSIBILITY AND NON EMPLOYMENT STATUS.** Parties will incur in no responsibilities beyond those explicitly mentioned in this agreement, or that may be derived from obligations or commitments acquired by one Party which have not been accepted in writing by the other Party. No agent or employee of one Party shall be an employee or agent of the other Party, unless expressly agreed upon in writing, executed by both Parties.

**9. AMENDMENTS.** This agreement may only be modified through written agreement of Parties, to be attached as amendments to this agreement.

**10. FORCE MAJEURE.** No Party may enforce any provisions of this Agreement, if any such right or duty is impeded or delayed by circumstances of *force majeure* or which may be reasonably considered to be beyond its control.

**11. DURATION AND RENEWAL.** This agreement shall be effective for five (5) years following the date of its execution and may be renewed for the time Parties agree upon, if both express their interest in doing so at least three (3) months prior to expiry.



**12. UNILATERAL TERMINATION.** Any Party may terminate this agreement at any time, with six (6) months' notice to the other Party. Termination will preclude acquisition of new rights and obligations between Parties, but will not affect pre-existing rights and obligations. In all cases, any activity initiated before reception of termination notice will be carried out to completion as originally stipulated.

**13. CONFLICT RESOLUTION.** Understanding both Parties this document is executed in good faith, in case of any controversy regarding this agreement, its implementation, interpretation, compliance, termination of any other related issue, Parties shall seek to first resolve their differences through direct negotiation. If a mutually satisfactory agreement cannot be reached thus, Parties shall use alternative dispute resolution mechanisms such as amicable composition, mediation, conciliation and any other available, avoiding litigation in any case.

\*\*\*

In witness thereof, this Letter is executed in two (2) versions, in English and Spanish, of equivalent content and interpretation, a copy of each version remaining with both Parties.



*Julietta Castellanos Ruiz*  
**DR. JULIETA CASTELLANOS RUIZ**  
 RECTOR

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE  
 HONDURAS (UNAH)

Date: August 26, 2016

**DR. PAUL D'ANIERI**  
 PROVOST/EXECUTIVE VICE CHANCELLOR  
 UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE  
 (UCR)

Date: *Paul D'Anieri*

*Milagros Peña*  
**DR. MILAGROS PEÑA**

DEAN, COLLEGE OF HUMANITIES AND  
 SOCIAL SCIENCES

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE  
 (UCR)

Date: 10/27/16

*Erith Jaffe-Berg*  
**DR. ERITH JAFFE-BERG**

CHAIR, DEPARTMENT OF THEATER, FILM  
 AND DIGITAL PRODUCTION

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE  
 (UCR)

Date: October 18, 2016